

Cantata BWV 126

Erhalt uns Herr, bei deinem Wort *Garde-nous, Seigneur avec ta parole*

Événement: Sexagésime

Première exécution: 4 février 1725

Texte: [Martin Luther](#) (Mvts. 1, 3, 6); Anonyme (Mvts. 2, 4, 5)

Choral:

1

Choral [S, A, T, B]

Tromba, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort,
Garde-nous, Seigneur avec ta parole,
Und steur' des Papsts und Türken Mord,
Et contrarie la rage meurtrière du Pape et des Turcs
Die Jesum Christum, deinen Sohn,
Qui ferait tomber Jésus-Christ, ton fils,
Stürzen wollen von seinem Thron.
De son trône.

2

Air [Ténor]

Oboe I/II, Continuo

Sende deine Macht von oben,
Envoie ta puissance d'en haut,
Herr der Herren, starker Gott!
Seigneur des Seigneurs, puissant Dieu !
Deine Kirche zu erfreuen
Pour réjouir ton église
Und der Feinde bittern Spott
Et détruire en un instant
Augenblicklich zu zerstreuen.
Les moqueries amères de l'ennemi.

3

Choral et Récitatif [Alto, Ténor]

Continuo

Alto:

Der Menschen Gunst und Macht wird wenig nützen,
Le souhait et la force de l'humanité sont de peu d'utilité,
Wenn du nicht willst das arme Häuflein schützen,
Si tu ne choisis pas de protéger ton petit troupeau,

Ensemble:

Gott Heilger Geist, du Tröster wert,
Dieu, Saint-Esprit, toi consolateur précieux,

Ténor:

Du weißt, dass die verfolgte Gottesstadt
Tu sais que la cité persécutée de Dieu
Den ärgsten Feind nur in sich selber hat
Est tenue par l'ennemi le plus cruel lui-même seulement
Durch die Gefährlichkeit der falschen Brüder.
Par la trahison des faux frères.

Ensemble:

Gib dein'm Volk einerlei Sinn auf Erd,
Donne à ton peuple un esprit sur terre

Alto:

Dass wir, an Christi Leibe Glieder,
Puisque nous, membres du corps du Christ,
Im Glauben eins, im Leben einig sei'n.
Sont un dans la foi, un dans la vie.

Ensemble:

Steh bei uns in der letzten Not!
Tiens-toi près de nous dans notre agonie finale !

Ténor:

Es bricht alsdann der letzte Feind herein
Puisque notre ultime ennemi entre à l'intérieur
Und will den Trost von unsern Herzen trennen;
Et nous séparera du réconfort de notre cœur ;
Doch lass dich da als unsern Helfer kennen.
Que désormais tu sois connu ici comme notre sauveur.

Ensemble:

G'leit uns ins Leben aus dem Tod!
Mène-nous dans la vie hors de la mort !

4

Air [Basse]

Continuo

Stürze zu Boden, schwülstige Stolze!
Jette à terre l'orgueil boursoufflé !
Mache zunichte, was sie erdacht!
Que ce qu'ils conçoivent soit annihilé !
Laß sie den Abgrund plötzlich verschlingen,
Que le gouffre soudain les dévore,
Wehre dem Toben feindlicher Macht,
Lutte contre la rage de la force de l'ennemi,
Laß ihr Verlangen nimmer gelingen!
Fais que leurs désirs ne soient jamais réalisés !

5

Récitatif [Ténor]

Continuo

So wird dein Wort und Wahrheit offenbar

Donc ta parole et la vérité seront révélées

Und stellet sich im höchsten Glanze dar,

Et se mettront dans le plus grand éclat,

Dass du vor deine Kirche wachst,

Puisque tu veilles sur ton église,

Dass du des heiligen Wortes Lehren

Puisque tu fais que l'enseignement de ta sainte parole

Zum Segen fruchtbar machst;

Soit fécond avec ta bénédiction ;

Und willst du dich als Helfer zu uns kehren,

Et si tu te tournes vers nous comme notre Sauveur,

So wird uns denn in Frieden

Alors dans la paix

Des Segens Überfluss beschieden.

L'abondance de la bénédiction nous sera accordée.

6

Choral [S, A, T, B]

Tromba e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Verleih uns Frieden gnädiglich,

Accorde-nous la paix gracieusement,

Herr Gott, zu unsern Zeiten;

Seigneur Dieu, à notre temps ;

Es ist doch ja kein andrer nicht,

Il n'y a en effet personne d'autre

Der für uns könnte streiten,

Qui puisse combattre pour nous

Denn du, unser Gott, alleine.

Que toi seul, notre Dieu.

Gib unsern Fürst'n und aller Obrigkeit

Donne à nos souverains et à nos autorités

Fried und gut Regiment,

La paix et un bon gouvernement,

Dass wir unter ihnen

Pour que sous eux

Ein geruh'g und stilles Leben führen mögen

Nous puissions mener une vie tranquille et paisible

In aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit.

Dans les félicité et honneur divins.

Amen.

Amen.